

교과목명	한.일문학 번역연습		학수번호	10554001	이수	전선	학점	3
강의시간	화A, 화B	강의실	비전타워-419					
선수과목			공학인증 이수구분					
교수소속	인문대학 동양어문학과	교수성명	박진수	연락처				
e-mail		연구실		지도상담시간	메일로 상담 예약			
홈페이지/카페	http://professor.gachon.ac.kr/main/main.jsp?Forum_		조교	김하연,				

강의 개요

일본의 문학 작품을 스스로 한국어로 옮겨봄으로써 번역의 방법론을 공부한다. 문학 텍스트에 있어서의 번역의 문제, 일본어와 한국어의 표현의 차이, 일본과 한국의 문화적 공통점과 차이점 등을 생각한다. 전반부에는 일본 근대 문학의 여러 장르의 문학적 표현을 텍스트로 하여 그 한국어 번역본과 영어 번역본을 비교하면서 진행한다. 일본어 원문 텍스트의 표현이 한국어 번역과 영어 번역에서 각각 어떻게 다르게 나타나는지, 또 영어 원문이 일본어와 한국어로 번역된 경우 어떻게 다른지, 그 이유는 무엇인지 검토하고 한국어의 경우 어떠한 대안이 있는지 토론한다. 중국어나 프랑스어, 독일어, 러시아어 등 학생의 능력이 된다면 다른 외국어의 경우도 조사하여 표현의 차이를 비교한다. 언어권이나 번역자에 따라 원문에 충실한 경우와 번역문에 충실한 경우가 있다. 번역이 단지 어휘나 문의 축어적 레벨을 뛰어넘어 문맥과 문화의 차원에서 충분히 고려되어야 한다는 점을 깨닫고 실천할 수 있어야 한다. 후반부는 각자 일본 문학 작품의 원문을 선택, 한 단락 이상을 예로 들어 번역상의 문제점을 발표하고 결과물을 제출한다.

강의 목표

1. 일본어와 한국어에 대한 깊은 이해를 통해 전문가로서의 일본어 번역 능력을 기른다.
2. 어휘와 문맥 등 언어의 여러 측면에 대한 세심한 관찰력을 키워 언어 텍스트를 다루는 방법을 터득한다.
3. 문학 텍스트의 언어에 대한 남다른 통찰로써 인문학도로서의 지식과 교양을 갖춘다.
4. 번역과 문화에 대한 자기 나름의 개성 있는 견해를 갖는다.
5. 발표와 토론을 통해 지적 커뮤니케이션 능력을 향상시킨다.

강의 진행방법

전반부는 번역의 역사적 중요성, 문학 작품 번역의 특징, 일본어와 한국어 또는 기타 여러 언어 간의 문화적 맥락 등에 관한 강의를 진행한다. 후반부는 실제 번역의 예를 놓고 학생 발표를 통해 공부한다.

평가요소	성적 평가방법	비율
출석	결석 1/4 이상의 경우 F로 처리함.	20
중간고사	어휘 조사 발표로 대체.	10
기말고사	번역 작품 발표로 대체. 정확성(10) 준비성(10) 독창성(10) 논리성(10) 전달성(10)	50
레포트	생각의 독창성(4) 내용의 정확성(4) 자료의 적절성(4) 논리적 정합성(4) 표현의 명확성(4)	20
그룹 프로젝트		0
기타		0
합 계		100

교과목명	한.일문학 번역연습		학수번호	10554001	이수	전선	학점	3
강의시간	화A, 화B	강의실	비전타워-419					

과제명 및 과제작성 방법안내	제출일	제출물 유형 및 제출방법
나쓰메 소세키(夏目漱石)의 「꿈 열흘 밤」(夢十夜) 중 모르는 어휘 조사 발표.(각자 맡은 부분)	해당 수업일	ppt. 강의시 제출.
번역 작품 발표 ppt. 제출(20분 분량).	발표 1주일 전	ppt. 이메일
번역 작품 발표 원고 제출(20분 분량). A4 3매 이내, 언어: 한국어나 일본어 (font11, 줄간격 1.6 / 자유형식)	발표 1주일 전	한글orWORD. 이메일
"일본 문학 작품의 번역 방법론" 레포트 제출. A4 5매 이내, 언어: 한국어나 일본어 (font11, 줄간격 1.6 / 서론, 본론 1, 2, 3, 결론 의 5단 구성 형식)	6월 21일	한글orWORD. e-class

* 과제지연시 패널티 기준 : 발표 자료 제출 지연은 발표 평가 시 감점, 레포트는 마감일 학기말이므로 지연시 0점 처리 (-20점)

구분	교재명	저자	출판사	출판년도
주교재	『漱石全集 第十二巻』 「夢十夜」	夏目漱石	岩波書店	1994
부교재	『꿈 열흘 밤 · 마음』	나쓰메 소세키, 박유하 역	웅진출판	1995
참고자료	Ten Nights Dream	Natsume Soseki, Translation an	Trafford	2000

강의 규정 (학습자 유의사항)
1. 수업중 휴대폰은 무음으로 하되 항상 켜두고 늘 사전 찾을 준비가 되어 있을 것. 2. 토론 등 수업에 적극 참여 요함.

장애학생 지원내용
본 과목을 수강하는 장애학생은 수업에 필요한 별도의 지원이 필요한 경우, 교수 및 학과 사무실로 필요한 사항을 요청 바람.

교과목명	한.일문학 번역연습	학수번호	10554001	이수	전선	학점	3
강의시간	화A, 화B	강의실	비전타워-419				

주차	기간	수업 내용 및 학습 활동
1	03/02 ~ 03/08	주제: 수업 소개 내용: 한 학기 동안의 수업 내용과 수업 진행 방식 및 발표와 과제 방법: 강의(교수) 유의사항: 한 학기의 수업 전개 양상을 머릿속에 그려보고 본인의 능력과 목표에 비추어 과연 도움이 되는 적합한 과목인지를 잘 판단하여 수강할 것.
2	03/09 ~ 03/15	주제: 번역이란 무엇인가? 번역과 문학 내용: '번역'이란 말의 뜻, 영어와 한자어, translation, 翻譯. '번역'이 어려운가? '통역'이 어려운가? '시'를 번역하는 것은 가능한가? 잘 된 번역이란 무엇인가? 방법: 강의(교수)
3	03/16 ~ 03/22	주제: 번역의 역사, 텍스트와 번역 내용: 그리스·로마와 아랍 문명, 르네상스와 서구의 근대, 일본의 근대와 번역 이야기의 서술구조, (발)화자와 시점 방법: 강의(교수)
4	03/23 ~ 03/29	주제: 번역의 경도 1 내용: 창고와 동요의 번역과 한일비교 방법: 토론 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
5	03/30 ~ 04/05	주제: 번역의 경도 2 내용: 가요곡의 번역과 한일비교 방법: 토론 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
6	04/06 ~ 04/12	주제: 번역의 경도 3 내용: 소설 문장의 번역과 한일비교 방법: 토론 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
7	04/13 ~ 04/19	주제: 번역의 경도 4 내용: 소설 문장의 번역과 한일비교 방법: 토론 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
8	04/20 ~ 04/26	주제: 번역의 경도 5 내용: 번역과 사진 방법: 토론 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
9	04/27 ~ 05/03	주제: 번역의 실제 1 내용: 학생발표 방법: 발표와 토론 발표시 유의사항: 자신이 주장하는 바를 명확히 할 것. 토론의 초점을 제시할 것. 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
10	05/04 ~ 05/10	주제: 번역의 실제 2 내용: 학생발표 방법: 발표와 토론 발표시 유의사항: 자신이 주장하는 바를 명확히 할 것. 토론의 초점을 제시할 것. 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
11	05/11 ~ 05/17	주제: 번역의 실제 3 내용: 학생발표 방법: 발표와 토론 발표시 유의사항: 자신이 주장하는 바를 명확히 할 것. 토론의 초점을 제시할 것. 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
12	05/18 ~ 05/24	주제: 번역의 실제 4 내용: 학생발표 방법: 발표와 토론 발표시 유의사항: 자신이 주장하는 바를 명확히 할 것. 토론의 초점을 제시할 것. 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
13	05/25 ~ 05/31	주제: 번역의 실제 5 내용: 학생발표 방법: 발표와 토론 발표시 유의사항: 자신이 주장하는 바를 명확히 할 것. 토론의 초점을 제시할 것. 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
14	06/01 ~ 06/07	주제: 번역의 실제 6 내용: 학생발표 방법: 발표와 토론 발표시 유의사항: 자신이 주장하는 바를 명확히 할 것. 토론의 초점을 제시할 것. 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
15	06/08 ~ 06/14	주제: 번역의 실제 7 내용: 학생발표 방법: 발표와 토론 발표시 유의사항: 자신이 주장하는 바를 명확히 할 것. 토론의 초점을 제시할 것. 토론시 유의사항: 기초적·상식적인 사항을 미리 조사하거나 찾아보고 올 것. 토론 전개의 흐름을 잘 읽고 잘 생각하여 발언할 것. 토론은 나를 위해서라기보다 남과 생각을 공유하고 모두에게 도움을 준다는 마음으로 임할 것.
16	06/15 ~ 06/21	주제: 총정리 내용: 번역의 어려움과 위대함에 대하여 방법: 강의(교수)